

**«Жалобная книга»
Антон Павлович Чехов**

Ce texte parut dans l'hebdomadaire humoristique Fragments en mars 1884. Il était signé A. Tchékontié, nom de plume du Tchékhov débutant. Il reflétait, d'après Maria Pavlovna, la sœur de l'écrivain, des observations personnelles de Tchékhov en chemin de fer. Le texte fut très apprécié. Tchékhov resta longtemps pour le public, d'après la notice de l'édition intégrale de ses œuvres en trente volumes, comme l'auteur de La partie de Wint et du Registre des réclamations. C'était deux ans avant qu'il ne reçût une lettre l'encourageant à ne pas gâcher son talent dans des brouilles, celle que lui adressa Dmitri Grigorovitch...

**Жалобная книга
Антон Павлович Чехов**

Лежит она, эта книга, в специально построенной для нее конторке на станции железной дороги. Ключ от конторки «хранится у станционного жандарма», на деле же никакого ключа не нужно, так как конторка всегда отперта. Раскрывайте книгу и читайте:

«Милостивый государь! Проба пера!?»

Под этим нарисована рожица с длинным носом и рожками. Под рожицей написано:

«Ты картина, я портрет, ты скотина, а я нет. Я — морда твоя».

«Подъезжая к сией станции и глядя на природу в окно, у меня слетела шляпа. И. Ярмонкин».

«Кто писал не знаю, а я дурак читаю».

«Оставил память начальник стола претензий Коловроев».

**Le registre des réclamations
(Anton Tchékhov)**

Ce registre est déposé à la gare, dans un bureau spécialement fait pour lui. C'est le « gendarme de la gare » qui en conserve la clé, ce qui est parfaitement inutile puisque le bureau n'est jamais fermé. Ouvrez le registre, voici ce que vous lirez :

« Cher Monsieur ! Essai de plume ? »

En-dessous, le dessin d'une trogne à long nez et à petites cornes. On lit en-dessous :

« Tu es l'image, moi le portrait, tu es une bourrique, pas moi. Je suis ta gueule. »

« En approchant de cette gare, alors que je regardais le paysage par la fenêtre, mon chapeau s'est envolé. I. Iarmonkine. »

« Je ne sais pas qui a écrit ça, mais l'idiot qui le lit, c'est moi. »

« Un souvenir de Kolovroïev, chef du bureau des réclamations. »

«Приношу начальству мою жалобу на Кондуктора Кучкина за его грубости в отношении моей жене. Жена моя вовсе не шумела, а напротив старалась чтоб всё было тихо. А также и насчет жандарма Клятвина, который меня Грубо за плечо взял. Жительство имею в имении Андрея Ивановича Ищеева который знает мое поведение. Конторщик Самолучшев».

«Никандров социалист!»

«Находясь под свежим впечатлением возмутительного поступка... (зачеркнуто). Проезжая через эту станцию, я был возмущен до глубины души следующим... (зачеркнуто). На моих глазах произошло следующее возмутительное происшествие, рисуемое яркими красками наши железнодорожные порядки... (далее всё зачеркнуто, кроме подписи). Ученик 7-го класса Курской гимназии Алексей Зудьев».

«В ожидании отхода поезда обозревал физиогномию начальника станции и остался ею весьма недоволен. Объявляю о сем по линии. Неунывающий дачник».

«Я знаю кто это писал. Это писал М. Д.».

«Господа! Тельцовский шуллер!»

«Жандармиха ездила вчера с буфетчиком Костькой за реку. Желаем всего лучшего. Не унывай жандарм!»

«Проезжая через станцию и будучи голоден в рассуждении чего бы покушать я не мог найти постной пищи. Дьякон Духов».

«Лопай, что дают»...

« Je porte plainte contre le chef de train Koutchine pour la façon grossière dont il a traité ma femme. Mon épouse ne faisait aucun tapage, elle s'efforçait au contraire de faire régner le calme. Et je porte aussi plainte contre le gendarme Kliatvine qui m'a brutalement attrapé par l'épaule. Je loge dans la propriété d'Andréi Ivanovitch Ichtcheïev, qui connaît ma conduite. Samoloutchev, commis. »

« Nikandrov est socialiste ! »

« Encore sous le coup d'un acte révoltant... (barré). En traversant cette gare, j'ai été profondément indigné par ce qui suit... (barré). Voici la chose révoltante qui s'est produite sous mes yeux et peint de vives couleurs ce qui se passe sur nos lignes de chemin de fer... (la suite est barrée, sauf la signature). Alexei Zoudiev, élève de septième¹ au lycée de Koursk. »

En attendant le départ de mon train, j'ai étudié la physionomie du chef de gare, qui ne m'a pas plu du tout. Je le déclare aux voyageurs de la ligne. Un estivant qui ne désespère pas. »

« Je sais qui a écrit cela. C'est M. D. »

« Messieurs ! Tieltsovski est un tricheur ! »

« La femme du gendarme est allée hier de l'autre côté de la rivière avec le buffetier Kostka. Que tout aille bien. Ne t'afflige pas, gendarme. »

« Étant affamé, je n'ai pu trouver, lors d'un arrêt dans cette gare, de quoi faire maigre. Le diacre Doukhov. »

« Bouffe ce qu'on te donne ! »

«Кто найдет кожаный портсигар тот пушай отдаст в кассу
Андрею Егорычу».

«Так как меня прогоняют со службы, будто я пьянствую, то
объявляю, что все вы мошенники и воры. Телеграфист
Козьмодемьянский».

«Добродетелью украшайтесь».

«Катинька, я вас люблю безумно!»

«Прошу в жалобной книге не писать посторонних вещей. За
начальника станции Иванов 7-й».

«Хоть ты и седьмой, а дурак».

« Celui qui trouvera un étui en cigarettes en cuir est prié de le donner à
Andréï Iégorytch, à la caisse. »

« Puisqu'on m'a renvoyé sous prétexte que je serais un ivrogne, je déclare
que vous êtes tous des escrocs et des voleurs. Le télégraphiste
Kosmodémianski. »

« Que la vertu vous embellisse ! »

« Ma petite Katia, je vous aime à la folie ! »

« Prière de ne pas écrire dans le registre des choses sans rapport avec le
service. Pour le chef de gare, le septième Ivanov. »

« Tu as beau être le septième, tu es un imbécile. »

Notes

1. Les classes sont numérotées par ordre croissant, en Russie.